

III

(Előkészítő jogi aktusok)

TANÁCS

A Belga Királyság, a Bolgár Köztársaság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, Az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Holland Királyság, Románia, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Svéd Királyság kezdeményezése a büntetőeljárások átadásáról szóló 2009/.../IB tanácsi (...) kerethatározatra vonatkozóan

(2009/C 219/03)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre, és különösen annak 31. cikke (1) bekezdésének a) pontjára, valamint 34. cikke (2) bekezdésének b) pontjára,

tekintettel ... kezdeményezésére,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) Az Európai Unió célul tűzte ki a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség fenntartását és fejlesztését.
- (2) A szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésének Európai Unión belüli erősítéséről szóló hágai program ⁽²⁾ előírja, hogy a tagállamok a büntetőeljárások hatékonyságának – a megfelelő igazságszolgáltatás biztosítása melletti – növelése érdekében fontolják meg annak lehetőségét, hogy a határokon átnyúló, többoldalú ügyekben a büntetőeljárás egy tagállamban koncentrálódjon.
- (3) Az Eurojustot azzal a céllal hozták létre, hogy ösztönözze és fokozza a nyomozások és a büntetőeljárások összehangolását a tagállamok illetékes hatóságai között.
- (4) A joghatóság gyakorlásával kapcsolatos, büntetőeljárások során felmerülő összeütközések megelőzéséről és rendezéséről szóló tanácsi kerethatározat ⁽³⁾ azon eset hátrányos következményeit kezeli, amikor több tagállam is

büntetőügyi hatáskörrel rendelkezik arra vonatkozóan, hogy ugyanazon cselekmények miatt ugyanazon személlyel szemben büntetőeljárást (eljárást) folytasson. Az említett kerethatározat az információcserére és a közvetlen konzultációkra vonatkozóan eljárást hoz létre, amelynek célja, hogy megelőzze a *ne bis in idem* elv megsértését.

- (5) A nyomozások és a büntetőeljárások hatékonyságának növelése érdekében szükség van a tagállamok közötti igazságügyi együttműködés továbbfejlesztésére. Az eljárások átadására vonatkozó közös szabályok tagállamok körében történő megállapítása nélkülözhetetlen a határon átnyúló bűncselekmények kezeléséhez. Ezek a közös szabályok segítenek a *ne bis in idem* elv megsértésének megelőzésében, és támogatják az Eurojust munkáját. Ezenfelül a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségben szükség van az eljárások tagállamok közötti átadására vonatkozó közös jogi keretre.
- (6) Tizenhárom tagállam megerősítette és alkalmazza a büntetőeljárások átadásáról szóló, 1972. május 15-i európai egyezményt. A többi tagállam nem erősítette meg a fenti egyezményt. A más tagállamok általi eljárásátadás lehetővé tétele érdekében egyes tagállamok az Európai Unió tagállamai közötti kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 2000. május 29-i egyezménnyel ⁽⁴⁾ összefüggésben a kölcsönös bűnügyi segítségnyújtásról szóló, 1959. április 20-i európai egyezményben foglalt mechanizmusra hagytakoztak. Mások pedig kétoldalú megállapodásokat alkalmaztak vagy informális együttműködést folytattak.
- (7) Az Európai Közösségek tagállamai 1990-ben megállapodást írtak alá a büntetőeljárások átadásáról. A megállapodás azonban megerősítések hiányában nem lépett hatályba.

⁽¹⁾ A ...-i vélemény.

⁽²⁾ HL C 53., 2005.3.3., 1. o.

⁽³⁾ Lásd a 8535/09 dokumentumot.

⁽⁴⁾ HL C 197., 2000.7.12., 3. o.

- (8) Következésképpen az eljárások átadásával kapcsolatos, tagállamok közötti együttműködés tekintetében nem került sor egységes eljárás alkalmazására.
- (9) Ezzel a kerethatározattal létre kell hozni a büntetőeljárások tagállamok közötti átadásának közös jogi keretét. A kerethatározatban előírt intézkedések célja, hogy a büntetőeljárások hatékonyságát növelő és a megfelelő igazságszolgáltatást elősegítő eszközzel bővítsék ki a tagállamok illetékes hatóságai közötti együttműködést úgy, hogy közös szabályokat állapítsanak meg azon feltételekre vonatkozóan, amelyek mellett az egyik tagállamban indított büntetőeljárás átadható egy másik tagállamnak.
- (10) A tagállamoknak olyan módon kell kijelölniük az illetékes hatóságokat, amely előmozdítja a hatóságok közötti közvetlen kapcsolatfelvétel elvét.
- (11) E kerethatározat alkalmazásában egy tagállam hatáskörre tehet szert abban az esetben, ha ezt a hatáskört egy másik tagállam ráruházta.
- (12) A kölcsönös elismerés elvének büntetőügyekben hozott ítéletek más tagállamokban való végrehajtása céljából történő alkalmazásáról több kerethatározatot is elfogadtak, mégpedig a kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazásáról szóló, 2005. február 24-i 2005/214/IB kerethatározatot ⁽¹⁾, a kölcsönös elismerés elvének büntetőügyekben hozott, szabadságvesztés büntetéseket kiszabó vagy szabadságelvonnással járó intézkedéseket alkalmazó ítéleteknek az Európai Unióban való végrehajtása céljából történő alkalmazásáról szóló, 2008. november 27-i 2008/909/IB kerethatározatot ⁽²⁾ és a kölcsönös elismerés elvének az ítéletekre és próbaidőt megállapító határozatokra való, a próbaidő alatti magatartási szabályok és alternatív szankciók felügyelete céljából történő alkalmazásáról szóló, 2008. november 27-i 2008/947/IB kerethatározatot ⁽³⁾. E kerethatározat kiegészíti az említett kerethatározatok rendelkezéseit, és nem értelmezhető úgy, hogy kizárja azok alkalmazását.
- (13) A gyanúsítottak és a sértettek jogos érdekeit figyelembe kell venni e kerethatározat alkalmazásakor. E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az sértse az illetékes igazságügyi hatóságok annak eldöntésével kapcsolatos előjogát, hogy átadják-e az eljárásokat.
- (14) E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az érintse az egyének azon jogát – amennyiben a nemzeti jog értelmében ez a jog fennáll –, hogy kérjék, hogy saját országuk vagy más ország joghatósága alatt folytassák le a büntetőeljárást.
- (15) Az illetékes hatóságokat ösztönözni kell arra, hogy konzultáljanak egymással az eljárás átadására irányuló megkeresést megelőzően, továbbá amennyiben és amikor az megfelelő az e kerethatározat zökkenőmentes és eredményes alkalmazásának megkönnyítése érdekében.
- (16) Az eljárás e kerethatározatnak megfelelő átadását követően az átvevő hatóságnak a saját nemzeti jogszabályait és eljárásait kell alkalmaznia.
- (17) Ez a kerethatározat nem teremt jogalapot ahhoz, hogy egy adott személyt egy másik tagállamnak történő fizikai átadás céljából tartóztassanak le annak érdekében, hogy ez utóbbi tagállam indíthasson eljárást e személy ellen.
- (18) Ez a kerethatározat tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és szem előtt tartja az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikke által elismert és az Európai Unió Alapjogi Chartájában – különösen annak VI. fejezetében – kifejezésre juttatott elveket. E kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető az együttműködés megtagadására vonatkozó tilalomként, amennyiben objektív okok alapján vélelmezhető, hogy az eljárás megindítására az érintett személy neme, faji vagy etnikai származása, vallása, nemzetisége, anyanyelve, politikai véleménye vagy szexuális irányultsága miatt történő megbüntetése céljából került sor, vagy hogy az érintett személy az említett okok bármelyike miatt hátrányos helyzetbe kerülhet,

ELFOGADTA EZT A KERETHATÁROZATOT:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Cél és hatály

E kerethatározat célja, hogy a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségben növelje a büntetőeljárások hatékonyságát és elősegítse a megfelelő igazságszolgáltatást olyan közös szabályok megállapítása révén, amelyek – a gyanúsítottak és a sértettek jogos érdekeinek figyelembevételével – megkönnyítik a büntetőeljárásoknak a tagállamok illetékes hatóságai közötti átadását.

2. cikk

Alapvető jogok

Ez a kerethatározat nem érinti az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikke által elismert alapvető jogok és jogelvek tiszteletben tartásának a kötelezettségét.

⁽¹⁾ HL L 76., 2005.3.22., 16. o.

⁽²⁾ HL L 327., 2008.12.5., 27. o.

⁽³⁾ HL L 337., 2008.12.16., 102. o.

3. cikk

Fogalommeghatározások

E kerethatározat alkalmazásában:

- a) „bűncselekmény”: a nemzeti büntetőjog szerint bűncselekménynek minősülő cselekmény;
- b) „átadó hatóság”: azon hatóság, amely illetékes abban, hogy az eljárások átadására irányuló megkereséseket kezdeményezze;
- c) „átvevő hatóság”: azon hatóság, amely illetékes abban, hogy az eljárások átadására irányuló megkereséseket átvegye.

4. cikk

Az illetékes hatóságok kijelölése

(1) Minden tagállam tájékoztatja a Tanács Főtitkárságát arról, hogy nemzeti joga szerint mely igazságügyi hatóságok rendelkeznek illetékességgel arra, hogy e kerethatározatnak megfelelően átadó hatóságként vagy átvevő hatóságként (illetékes hatóság) eljárjanak.

(2) A tagállamok illetékes hatóságként kijelölhetnek nem igazságügyi hatóságokat az e kerethatározat szerinti határozathozatalra, feltéve, hogy e hatóságok az adott tagállam nemzeti joga és eljárásai szerint hasonló természetű határozatok meghozatalában illetékesek.

(3) Minden tagállam – ha belső rendszerének felépítése ezt szükségessé teszi – kijelölhet egy vagy több központi hatóságot arra, hogy az segítséget nyújtson az illetékes hatóságoknak a megkeresések adminisztratív célú továbbításában és átvételében. A tagállamok erről tájékoztatják a Tanács Főtitkárságát.

(4) A Tanács Főtitkársága a részére eljuttatott tájékoztatást valamennyi tagállam és a Bizottság rendelkezésére bocsátja.

5. cikk

Hatáskör

(1) E kerethatározat alkalmazásában minden tagállamnak hatásköre van arra, hogy nemzeti joga alapján büntetőeljárást folytasson olyan bűncselekménnyel kapcsolatban, amelyre egy másik tagállam joga vonatkozik.

(2) A valamely tagállamra kizárólag az (1) bekezdés szerint átruházott hatáskör csak az eljárás átadására irányuló megkeresés alapján gyakorolható.

6. cikk

Az eljárásról való lemondás

Minden tagállam, amelynek nemzeti joga alapján hatásköre van arra, hogy egy bűncselekménnyel kapcsolatban büntetőeljárást folytasson, az e kerethatározat alkalmazásában lemondhat a gyanúsított személlyel szembeni eljárás folytatásáról vagy elállhat attól annak érdekében, hogy lehetővé tegye az adott bűncselekménnyel kapcsolatos eljárás egy másik tagállamnak történő átadását.

2. FEJEZET

AZ ELJÁRÁSOK ÁTADÁSA

7. cikk

Az eljárás átadására irányuló megkeresés kritériumai

Amennyiben egy személyt azzal gyanúsítanak, hogy valamely tagállam joga szerint bűncselekményt követett el, e tagállam átadó hatósága megkeresést intézhet egy másik tagállam átvevő hatóságához abból a célból, hogy az átvegye az eljárást, amennyiben ez elősegíti a hatékony és megfelelő igazságszolgáltatást, és az alábbi kritériumok közül legalább egy teljesül:

- a) a bűncselekményt teljes egészében vagy részben a másik tagállam területén követték el, vagy a bűncselekmény következményeinek java részét vagy az azzal okozott kár jelentős részét a másik tagállam területén szenvedték el;
- b) a gyanúsított személy szokásos tartózkodási helye a másik tagállamban található;
- c) a legfontosabb bizonyítékok jelentős részben a másik tagállamban lelhetőek fel;
- d) a gyanúsított személlyel szemben a másik tagállamban eljárás folyik;
- e) más személyekkel szemben – különösen ugyanazon bünszervezettel kapcsolatban – ugyanazon vagy kapcsolódó cselekmények miatt a másik tagállamban eljárás folyik;
- f) a gyanúsított személy szabadságvesztés-büntetését tölti vagy fogja tölteni a másik tagállamban;
- g) a büntetésnek a másik tagállamban történő végrehajtása várhatóan javítja az elítélt személy társadalmi újra-beilleszkedésének kilátásait, vagy egyéb okok miatt megfelelőbb a büntetésnek a másik tagállamban történő végrehajtása; vagy
- h) a sértett szokásos tartózkodási helye a másik tagállamban található, vagy a sértettnek egyéb komoly érdeke fűződik az eljárás átadásához.

8. cikk

A gyanúsított személy tájékoztatása

Az átadásra irányuló megkeresés kezdeményezését megelőzően az átadó hatóság – szükség szerint és a nemzeti joggal összhangban – tájékoztatja a bűncselekménnyel gyanúsított személyt a tervezett átadásról. Amennyiben a gyanúsított személy véleményt terjeszt elő az átadással kapcsolatban, az átadó hatóságnak erről tájékoztatnia kell az átvevő hatóságot.

9. cikk

A sértett jogai

Az átadásra irányuló megkeresést megelőzően az átadó hatóságnak kellően meg kell fontolnia a bűncselekmény sértettjének érdekeit, és gondoskodnia kell arról, hogy a nemzeti jog szerinti jogait teljes mértékben tiszteletben tartsák. E jogok közé tartozik különösen a sértett ahhoz való joga, hogy a tervezett átadásról tájékoztassák.

10. cikk

Az eljárás átadására irányuló megkereséssel kapcsolatos eljárás

(1) Az eljárás átadására irányuló megkeresés 7. cikkel összhangban történő kezdeményezését megelőzően az átadó hatóság tájékoztathatja az átvevő hatóságot, és konzultálhat vele különösen a tekintetben, hogy az átvevő hatóság várhatóan hivatkozik-e a 12. cikkben említett valamelyik megtagadási indokra.

(2) Az átvevő hatósággal az (1) bekezdéssel összhangban folytatott konzultáció érdekében az átadó hatóságnak tájékoztatást kell nyújtania az átvevő hatóság rendelkezésére álló eljárásokról; az átadó hatóság ezt megteheti írásban, aminek céljára a melléklet tartalmaz formanyomtatványt.

(3) A (2) bekezdésben említett formanyomtatványt az átadó hatóságnak közvetlenül az átvevő hatósághoz kell továbbítani bármely olyan írásban dokumentált módon, amely lehetővé teszi az átvevő hatóság számára a formanyomtatvány hitelességének megállapítását. E hatóságok minden egyéb hivatalos közlést is közvetlenül küldenek meg egymásnak.

(4) Az átadásra irányuló megkereséshez csatolni kell a bűnügyi aktának vagy vonatkozó részeinek eredeti példányát vagy hiteles másolatát, az egyéb vonatkozó iratokat, továbbá a vonatkozó jogszabály másolatát vagy – ha erre nincs mód – a vonatkozó jogszabály ismertetését. Amennyiben a (3) bekezdésben említett eljárással összhangban nem került sor konzultációra, az átadásra irányuló megkeresést írásban kell kezdeményezni a mellékletben foglalt formanyomtatvány felhasználásával és a (3) bekezdésben említett eljárással összhangban.

(5) Az átadó hatóság tájékoztatja az átvevő hatóságot minden olyan eljárási intézkedésről, amely összefügg az átadó hatóság tagállamában a megkeresés továbbítását követően indult eljárásokkal. Ehhez a közléshez csatolni kell minden vonatkozó iratot.

(6) Az átadó hatóság az átvevő hatóság 13. cikk (1) bekezdése szerinti határozatát megelőzően bármikor visszavonhatja az átadásra irányuló megkeresést.

(7) Amennyiben az átadó hatóság számára nem ismeretes az átvevő hatóság, minden szükséges módon tudakozódik – beleértve az Európai Igazságügyi Hálózat kapcsolattartóinak bevonását is – annak érdekében, hogy az átvevő hatóság adatait megszeresse.

(8) Amennyiben a megkeresést fogadó hatóság nem a 4. cikk szerinti illetékes hatóság, a megkeresést hivatalból továbbítja az illetékes hatóságnak, és ennek megfelelően haladéktalanul tájékoztatja az átadó hatóságot

11. cikk

Kettős büntethetőség

Az eljárások átadására irányuló megkeresések kizárólag abban az esetben teljesíthetők, ha az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekmény az átvevő hatóság szerinti tagállam joga alapján bűncselekménynek minősül.

12. cikk

Megtagadási indokok

(1) Valamely tagállam átvevő hatósága kizárólag abban az esetben tagadhatja meg az átadás fogadását, ha

- a) a cselekmény a 11. cikkel összhangban nem minősül bűncselekménynek e tagállam joga szerint;
- b) az eljárás átvétele ellentétes lenne a *ne bis in idem* elvével;
- c) a gyanúsított személy a bűncselekményért életkora miatt nem vonható büntetőjogi felelősségre;
- d) e tagállam joga szerint olyan mentesség vagy kiváltság áll fenn, amely lehetetlenné teszi az intézkedést;
- e) e tagállam joga szerint a büntethetőség elévült;
- f) az adott tagállam nemzeti joga szerint a bűncselekményre közkegyelem vonatkozik;
- g) úgy értékelik, hogy a megkeresés alapjául szolgáló, a 7. cikk a)–h) pontja szerinti kritériumokat nem teljesítették.

(2) Amennyiben a megkeresést fogadó tagállam hatásköre kizárólag az 5. cikkben alapul, az átvevő hatóság az (1) bekezdésben felsorolt megtagadási indokokon felül megtagadhatja az átadás fogadását abban az esetben is, ha az átadás a megítélések szerint nem segíti elő a hatékony és megfelelő igazságszolgáltatást.

(3) Az (1) bekezdés g) pontjában említett esetekben az átadás fogadásának megtagadására vonatkozó döntés meghozatalát megelőzően az átvevő hatóság megfelelő módon egyeztet az átadó hatósággal, és ha szükséges, felkéri azt, hogy haladéktalanul küldjön meg részére valamennyi szükséges további tájékoztatást.

13. cikk

Az átvevő hatóság határozata

(1) Az eljárás átadására irányuló megkeresés kézhezvételét követően az átvevő hatóság indokolatlan késedelem nélkül határoz arról, hogy elfogadja-e az eljárás átadását, és kivéve, ha a 12. cikkben említett valamelyik megtagadási indokra történő hivatkozás mellett dönt, minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy nemzeti joga szerint eleget tegyen a megkeresésnek.

(2) Az átvevő hatóság írásban dokumentált módon haladéktalanul tájékoztatja döntéséről az átadó hatóságot. Amennyiben az átvevő hatóság az átadás fogadásának megtagadásáról határoz, döntésének indokairól tájékoztatja az átadó hatóságot.

14. cikk

Konzultáció az átadó és az átvevő hatóságok között

Az átadó és az átvevő hatóságok – amennyiben és amikor az megfelelő – konzultálhatnak egymással az e kerethatározat zökkenőmentes és eredményes alkalmazásának megkönnyítése érdekében.

15. cikk

Együttműködés az Eurojusttal és az Európai Igazságügyi Hálózattal

Valamennyi illetékes hatóság kérheti az Eurojust vagy az Európai Igazságügyi Hálózat segítségét az eljárás bármely szakaszában.

3. FEJEZET

AZ ÁTADÁS KÖVETKEZMÉNYEI

16. cikk

Következmények az átadó hatóság tagállamában

(1) Legkésőbb az eljárás átadásának az átvevő hatóság általi elfogadásáról szóló értesítés kézhezvételekor az átadó hatóság

szerinti tagállamban az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekményekkel kapcsolatos eljárásokat – a szükséges nyomozás kivételével, ideértve az átvevő hatóságnak nyújtott jogsegélyt is – a nemzeti joggal összhangban fel kell függeszteni vagy meg kell szüntetni.

(2) Az átadó hatóság eljárást indíthat vagy újraindíthatja az eljárást, amennyiben az átvevő hatóság arról a döntéséről tájékoztatja, hogy megszünteti az átadásra irányuló megkeresésre okot adó cselekményekkel kapcsolatos eljárást.

(3) Az átadó hatóság nem indíthat eljárást vagy nem indíthatja újra az eljárást, amennyiben az átvevő hatóság arról a határozatról tájékoztatja, amelyet az eljárás befejeztével hoztak az átvevő hatóság tagállamában, és ha ez a határozat e tagállam joga szerint akadályozza a további eljárást.

(4) Ez a kerethatározat nem érinti a sértettek azon jogát, hogy az elkövetők ellen büntetőeljárást indítsanak, amennyiben a nemzeti jog ezt lehetővé teszi.

17. cikk

Következmények az átvevő hatóság tagállamában

(1) Az átadott eljárásokra azon tagállam joga az irányadó, amelynek az eljárást átadták.

(2) Az átadó tagállamban végzett valamennyi eljárási intézkedés vagy előzetes nyomozás, továbbá az elévülési időt megszakító vagy felfüggesztő bármely intézkedés – amennyiben összeegyeztethető az átvevő tagállam jogával – a másik tagállamban ugyanolyan érvényességű, mintha ebben az államban vagy ennek a tagállamnak a hatóságai hajtották volna érvényesen végre.

(3) Amennyiben az átvevő hatóság úgy döntött, hogy elfogadja az eljárás átadását, alkalmazhatja a nemzeti joga által megengedett eljárási intézkedéseket.

(4) Amennyiben az eljárás mindkét tagállamban panasz függvénye, akkor az átadó tagállamban tett panasz ugyanolyan érvényességű, mintha a másik tagállamban tették volna.

(5) Amennyiben csak az átvevő tagállam joga írja elő a panasztételt vagy az eljárás más módon történő megindítását, ezeknek az alaki követelményeknek az említett tagállam joga szerint megállapított határidőn belül eleget kell tenni. Erről a másik tagállamot tájékoztatni kell. A határidő számítása attól a naptól kezdődik, amelyen az átvevő hatóság az eljárás átadásának elfogadásáról határozott.

(6) Az átvevő tagállamban eltérő rendelkezés hiányában a saját joga szerinti szankciót kell a bűncselekményre alkalmazni. Amennyiben a hatáskör kizárólag az 5. cikkben alapul, az ebben a tagállamban hozott szankció nem lehet szigorúbb a másik tagállam joga szerint előírt szankciónál.

4. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

18. cikk

Az átvevő hatóság részéről történő tájékoztatás

Az átvevő hatóságnak tájékoztatnia kell az átadó hatóságot az eljárás megszüntetéséről vagy az eljárás befejeztével hozott határozatról – többek között arról is, hogy az átvevő tagállam joga szerint e határozat akadályozza-e a további eljárást –, vagy bármely egyéb érdemi információról. Az átvevő hatóság megküldi az írásbeli határozat egy példányát.

19. cikk

Nyelvek

(1) A mellékletben foglalt formanyomtatványt és a bünyügyi akta vonatkozó részeit le kell fordítani a címzett tagállam hivatalos nyelvére, illetve hivatalos nyelveinek egyikére.

(2) E kerethatározat elfogadásakor vagy egy későbbi időpontban bármely tagállam kijelentheti a Tanács Főtitkárságánál letétbe helyezett nyilatkozatban, hogy kész elfogadni a tanúsítványt az Európai Unió intézményeinek más hivatalos nyelvén, illetve nyelvein készült fordításban is. A Főtitkárság ezt az információt a többi tagállam és a Bizottság rendelkezésére bocsátja.

20. cikk

Költségek

Az e kerethatározat alkalmazásából eredő költségeket az átvevő tagállam viseli, kivéve a kizárólag a másik tagállam területén felmerülő költségeket.

21. cikk

Kapcsolat az egyéb megállapodásokkal és egyezményekkel

(1) Azon tagállamok egymás közötti kapcsolataira, amelyeket kötelez a büntetőeljárások átadásáról szóló, 1972. május 15-i európai egyezmény, az egyezmény megfelelő rendelkezései helyett a 22. cikk (1) bekezdésében említett időponttól e kerethatározat rendelkezései alkalmazandók.

(2) A tagállamok folytathatják a hatályos két- vagy többoldali megállapodások és egyezmények alkalmazását, amennyiben ezek lehetővé teszik e kerethatározat célkitűzéseinek kiterjesztését, vagy hozzájárulnak az eljárások átadásával kapcsolatos eljárások további egyszerűsítéséhez vagy megkönnyítéséhez.

(3) A tagállamok e kerethatározat hatálybalépését követően is köthetnek két- vagy többoldali megállapodásokat és egyezményeket, amennyiben e megállapodások és egyezmények lehetővé teszik e kerethatározat rendelkezéseinek kiterjesztését, és hozzájárulnak az eljárások átadásával kapcsolatos eljárások további egyszerűsítéséhez vagy megkönnyítéséhez.

(4) A tagállamok [...]ig értesítik a Tanácsot és a Bizottságot azokról a (2) bekezdésben említett megállapodásokról és egyezményekről, amelyeket továbbra is alkalmazni kívánnak. A tagállamok ezenfelül minden – a (3) bekezdésben említett – megállapodásról vagy egyezményről az azok aláírását követő három hónapon belül értesítik a Tanácsot és a Bizottságot.

22. cikk

Végrehajtás

(1) A tagállamok meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek a kerethatározatnak [...]ig megfeleljenek.

(2) A tagállamok eljuttatják a Tanács Főtitkárságának és a Bizottságnak azoknak a rendelkezéseknek a szövegét, amelyekkel az e kerethatározatból fakadó kötelezettségeket nemzeti jogukba átültetik.

23. cikk

Hatálybalépés

Ez a kerethatározat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Kelt ...

a Tanács részéről

az elnök

...

MELLÉKLET

FORMANYOMTATVÁNY A BÜNTETŐELJÁRÁSOK ÁTADÁSÁHOZ

(a 2009/.../IB kerethatározat 10. cikkében említett formanyomtatvány)

Ez a formanyomtatvány az alábbiakra szolgál:

 az eljárás esetleges átadásáról való tájékoztatás vagy az azzal kapcsolatos konzultáció eszköze az eljárás átadására irányuló megkeresés

Az átadó hatóság szerinti tagállam:

Az átvevő hatóság szerinti tagállam:

Az átadó hatóság (vagy a 4. cikk szerinti más hatóság) – kapcsolattartási adatok:

Megnevezés:

Cím:

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

A kapcsolattartó személy(ek) adatai:

Név:

Munkakör (beosztás/rang):

Ügyiratszám:

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

E-mail (ha van):

Az átvevő hatóság, amellyel konzultációra került sor.

Megnevezés:

Cím:

Nem került sor konzultációra.

A kapcsolattartó személy(ek) adatai, ha konzultációra került sor az átvevő hatósággal:

Név:

Munkakör (beosztás/rang):

Ügyiratszám (ha ismert):

Telefonszám: (országghívószám) (körzetszám):

Faxszám: (országghívószám) (körzetszám):

E-mail (ha van):

A gyanúsított személy(ek) adatai:

Név:

Állampolgárság:

Születési idő:

Születési hely:

Személyazonosító szám vagy társadalombiztosítási szám (ha van):

Cím:

A személy által értett nyelv(ek) (ha ismert):

A gyanúsított személyt tájékoztatták a tervezett átadásról.

A gyanúsított személy véleményt nyilvánított a tervezett átadásról. A gyanúsított személy véleménye:

A feltételezett bűncselekménnyel (bűncselekményekkel) kapcsolatos tények ismertetése (az elkövetés helyét, idejét és módját is beleértve):

A feltételezett bűncselekmény(ek) jellege és jogi minősítése:

- A bűnügyi aktát vagy annak hiteles másolatát csatolták.
- A bűnügyi akta vonatkozó részeit vagy azok hiteles másolatát csatolták.
- A vonatkozó jogszabály másolatát csatolták.
- A vonatkozó jogszabály másolatát nem csatolták. A vonatkozó jogszabály ismertetése:

Az eljárás átadására irányuló megkeresés kritériuma(i):

- a bűncselekményt teljes egészében vagy részben az átvevő hatóság szerinti tagállam területén követték el;
- a bűncselekmény következményeinek többségét vagy az azzal okozott kár jelentős részét az átvevő hatóság szerinti tagállam területén szenvedték el;
- a gyanúsított személy szokásos tartózkodási helye az átvevő hatóság szerinti tagállamban található;
- a legfontosabb bizonyítékok jelentős részben az átvevő hatóság szerinti tagállamban lelhetők fel;
- a gyanúsított személlyel szemben az átvevő hatóság szerinti tagállamban eljárás folyik;
- más személyekkel szemben (különösen ugyanazon bünszervezettel kapcsolatban) ugyanazon vagy kapcsolódó cselekmények miatt az átvevő hatóság szerinti tagállamban eljárás folyik;
- a gyanúsított személy szabadságvesztés-büntetését tölti vagy fogja tölteni az átvevő hatóság szerinti tagállamban;
- a büntetésnek az átvevő hatóság szerinti tagállamban történő végrehajtása várhatóan javítja az elítélt személy társadalmi újrabeilleszkedésének kilátásait;
- egyéb okok miatt megfelelőbb a büntetésnek az átvevő hatóság szerinti tagállamban történő végrehajtása.

Kérjük, nevezze meg ezeket az okokat:

- a sértett szokásos tartózkodási helye az átvevő hatóság szerinti tagállamban található;
- a sértettnek egyéb komoly érdeke fűződik az eljárás átadásához.

Kérjük, nevezze meg ennek okát:

Az eljárás jelenlegi szakasza, beleértve az átadó hatóság szerinti tagállamban hozott eljárási intézkedéseket is:

Információ az eddig összegyűjtött bizonyítékokról:

A sértett(ek) adatai (adott esetben):

Név:

Állampolgárság:

Születési idő:

Születési hely:

Személyazonosító szám vagy társadalombiztosítási szám (ha van):

Cím:

A személy által értett nyelv(ek) (ha ismert):

Egyéb lényeges adatok:

- A sértettet tájékoztatták a tervezett átadásról.

További információk:

Egyéb vonatkozó iratokat csatoltak, nevezetesen:

Aláírás, dátum és hivatalos pecsét: